



МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПАКТ
О ГРАЖДАНСКИХ
И ПОЛИТИЧЕСКИХ
ПРАВАХ

Distr.
GENERAL

CCPR/C/SR.1724/Add.1
31 December 1998

RUSSIAN
Original: FRENCH

КОМИТЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Шестьдесят четвертая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О ВТОРОЙ (ОТКРЫТОЙ) ЧАСТИ* 1724-го ЗАСЕДАНИЯ,

состоявшегося во Дворце Наций в Женеве в среду,
4 ноября 1998 года, в 10 час. 00 мин.

Председатель: г-жа ШАНЕ

СОДЕРЖАНИЕ

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ (продолжение)

ЗАМЕЧАНИЯ ОБЩЕГО ПОРЯДКА КОМИТЕТА (продолжение)

* Краткий отчет о первой (закрытой) части этого заседания содержится в документе CCPR/C/SR.1724.

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Их следует направлять в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на нынешней сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Вторая (открытая) часть заседания начинается в 11 час. 00 мин.

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ (пункт 2 повестки дня) (продолжение)

Проект письма Комитета по правам человека на имя Председателя Комиссии международного права

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета одобрить текст письма, которое будет направлено Председателю Комиссии международного права (КМП) и проект которого содержится в документе без условного обозначения, распространенного только на английском языке.
2. Г-н ПОКАР, представляя проект, указывает, что он был составлен рабочей группой в составе г-на Кляйна, г-на Андо, г-жи Эват, г-на Ялдена, г-на Бюргенталя, г-на Шейнина и его самого. Сначала в нем упоминается о содержании письма, которое Комитет 9 апреля 1998 года направил Председателю КМП и в котором он заявил о своей озабоченности по поводу мнений, содержащихся в пункте 12 предварительных выводов КМП по вопросу об оговорках к многосторонним международным договорам – источникам права, включая договоры о правах человека.
3. Затем в проекте письма внимание обращается на нижеследующие два вопроса. Во-первых, органы, созданные на основании договоров, относящихся к правам человека, помогают определять сферу действия обязательств, налагаемых на государства в соответствии с этими договорами, и, следовательно, выражаемые ими мнения по вопросу о совместимости оговорок становятся неотъемлемой частью международной практики и международных норм в этой области. Во-вторых, важно, чтобы всемирные договорные органы, такие, как Комитет по правам человека, знали о точном объеме обязательств государств-участников и тем самым могли обеспечивать оценку совместимости оговорок с соответствующими договорами. Кроме того, в случае органов, правомочных получать и рассматривать сообщения частных лиц, такие оговорки могут оказывать влияние на их деятельность. Таким образом, договорный орган, получивший на рассмотрение какое-либо сообщение, должен определять последствия и сферу действия оговорок с тем, чтобы принимать решение о приемлемости сообщения. Наконец, Комитет уточняет, что он разделяет мнения, высказанные в пункте 5 предварительных выводов КМП, и считает, что государства должны соблюдать требования, содержащиеся в выводах органов, занимающихся контролем за осуществлением договоров, участниками которых являются эти государства.
4. Г-н КРЕЦМЕР благодарит авторов проекта и просит лишь исключить слова "необходимо учитывать, что" в начале четвертого пункта.
5. Предложение г-на Крецмера принимается.
6. Г-н ШЕЙНИН предлагает присоединить предпоследний пункт к предшествующему ему пункту, чтобы показать, что они оба касаются одного и того же аспекта.

7. Предложение г-на Шейнина принимается.

8. Проект письма Комитета по правам человека, которое будет направлено Председателю Комиссии международного права, с внесенными в него устными поправками принимается.

ЗАМЕЧАНИЯ ОБЩЕГО ПОРЯДКА КОМИТЕТА (пункт 5 повестки дня) (продолжение)

Проект замечания общего порядка по статье 12 Пакта (CCPR/C/21/Rev.1/Add.9)
(продолжение)

9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета продолжить рассмотрение проекта замечания общего порядка.

10. Г-н КЛЯЙН, ответственный за составление проекта замечания общего порядка, напоминает, что Комитет уже принял первые 14 пунктов проекта и что он остановился на пункте 15 (CCPR/C/SR.1708 и SR.1709). Одна из нерешенных проблем касается уместности сохранения слов "в демократическом обществе" в первом предложении этого пункта.

11. Г-жа ГАЙТАН де ПОМБО хотела бы подчеркнуть, что перевод текста проекта на испанский язык не является удовлетворительным. Например, она считает, что использование прилагательного "perturbador" в третьем предложении при переводе слова "intrusive" не является правильным.

12. Г-н КЛЯЙН напоминает, что Комитет принял решение заменить слово "принудительными" словом "ограничительными".

13. Г-жа МЕДИНА КИРОГА отмечает, что Председатель уже предложила исключить слова "в демократическом обществе" в первом предложении и включить их в третье предложение.

14. Г-н КРЕЦМЕР не считает целесообразным использовать эти слова, поскольку принцип соразмерности может относиться только к демократическому обществу. Поэтому нет необходимости упоминать эти слова.

15. Г-н АНДО разделяет эту точку зрения, тем более что положения статьи 12 распространяются как на демократическое общество, так и на тоталитарный режим.

16. Г-н БЮРГЕНТАЛЬ со своей стороны считает, что ссылка на демократическое общество позволяет понять условия, в которых необходимы ограничения, предусмотренные в пункте 3 статьи 12. Впрочем, то, что необходимо, например, при тоталитарном режиме, может не требоваться в демократическом обществе.

17. После обмена мнениями, в котором участвовали г-жа ЭВАТ, г-н ЯЛДЕН, г-н КЛЯЙН и г-жа МЕДИНА КИРОГА, г-н ПОКАР говорит, что этот вопрос можно было бы решить путем исключения слов "в демократическом обществе" в этом пункте 15 и их повторного включения в первоначальный текст пункта 12, даже если этот последний пункт уже был принят Комитетом (см. ССРР/С/SR.1709).

18. Решение принимается.

19. Г-н КРЕЦМЕР обращает внимание на слова "неотложные социальные потребности", содержащиеся во втором предложении. Как представляется, это выражение не в полной мере отражает слова "права и свободы других", указываемые в числе условий, позволяющих государству вводить ограничения, предусмотренные в пункте 3 статьи 12 Пакта.

20. Г-н ПОКАР разделяет эту точку зрения и спрашивает, действительно ли необходимо это второе предложение.

21. Г-н ПРАДО ВАЛЬЕХО просит членов Комитета быть осторожными и точными при формулировании текста ввиду того важного значения, которое приобретает этот пункт 15. Однако выражение "социальные потребности" является настолько широким, что оно может позволить правительству репрессивного толка легко использовать в качестве предлога положения этого пункта с тем, чтобы подавлять своих политических противников. Это, конечно, не входит в намерения Комитета, и более осторожная и точная редакция этого текста могла бы позволить достичь поставленной цели, т.е. цели, заключающейся в обеспечении защиты прав граждан.

22. После обмена мнениями, в котором участвовали г-н ЗАХЬЯ, г-н ПОКАР, г-жа МЕДИНА КИРОГА и г-н КЛЯЙН, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает исключить второе предложение.

23. Предложение принимается.

24. Г-н ЗАХЬЯ с удивлением прочитал в последнем предложении, что пункт 3 статьи 12 предусматривает "временные и не имеющие постоянного характера ограничения". Однако в этом пункте всего лишь излагаются условия для возможного ограничения права на свободное передвижение без рассмотрения временных факторов.

25. Г-жа МЕДИНА КИРОГА, которую поддерживает г-н ПОКАР, предлагает исключить также два последних предложения, учитывая, в частности, расплывчатость выражения "внутренняя высылка", которое не охватывает одни и те же понятия в различных системах правопорядка.

26. Предложение принимается.

27. Пункт 15 с внесенными в него поправками принимается.

Пункт 16

28. Г-н КЛЯЙН говорит, что в пункте 16 указываются органы, затрагиваемые применением принципа соразмерности, а именно законодательные власти и административные и судебные органы государств, которые принимают ограничительные меры на основании статьи 12 Пакта.

29. Г-н ПОКАР предлагает исключить слова "с помощью соответствующих правовых норм", поскольку они дублируют то, что сказано в предыдущем (15) пункте.

30. Г-жа ЭВАТ считает необходимым более четко указать, что следует осмотрительно соблюдать все необходимые формальности, касающиеся осуществления или ограничения прав, предусматриваемых в статье 12 Пакта. Она предлагает объединить в одно предложение два последних предложения этого пункта с помощью союза "и".

31. Г-н КРЕЦМЕР говорит, что трудность проистекает из расплывчатости термина "ограничения" в том смысле, что он может охватывать как ограничения общего характера, применяющиеся в отношении всех лиц, так и ограничения, относящиеся, в частности, к какому-либо конкретному лицу. Предложение г-жи Эват в случае его принятия могло бы разрешить эту проблему, поскольку тем самым станет ясным, что сформулированное таким образом последнее предложение относится только ко второму типу ограничений, а не к ограничениям общего характера.

32. Пункт 16 с внесенными в него поправками по смыслу предложений г-на Покара и г-жи Эват принимается.

Пункт 17

33. Г-н КЛЯЙН отмечает, что в этом пункте приводятся примеры, иллюстрирующие случаи введения в рамках национального законодательства ограничений на право на свободное передвижение или на право свободно покидать территорию страны, с которыми Комитет столкнулся в ходе своей деятельности. В этой связи он обращает внимание на то, что лорд Колвилл выразил пожелание указать в пункте 17 тот факт, что свобода передвижения не включает в себя право свободного доступа в пределы частной собственности.

34. Г-н БХАГВАТИ, которого поддерживает г-н ШЕЙНИН, считает, что такая ссылка не является необходимой, поскольку эта мысль имплицитно выражена в пункте 17, в котором другими словами говорится, что права, защищаемые на основании статьи 12, осуществляются в духе уважения прав и свобод других.

35. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что Комитет не считает целесообразным вдаваться в подобного рода подробности и что он склонен принять пункт 17.

36. Пункт 17 принимается.

Пункт 18

37. Г-н КЛЯЙН разъясняет, что текст этого пункта является обширным, поскольку в нем перечисляются многочисленные нормы и практика, которые используются государствами для того, чтобы воспрепятствовать свободному осуществлению права передвигаться и покидать страну, и о которых Комитету стало известно в ходе рассмотрения докладов государств-участников, а также сообщений, представленных частными лицами. Этот перечень, вероятно, не является исчерпывающим.

38. Г-н БХАГВАТИ вносит ряд предложений стилистического характера. Во-первых, он предлагает заменить во втором предложении этого пункта (текст на английском языке) слово "said" словом "such", и, во-вторых, в начале третьего предложения исключить слово "однако".

39. Г-жа ЭВАТ замечает, что в третьем предложении в его нынешней редакции не учитывается тот факт, что некоторые государства создают трудности для лиц, желающих покинуть страну, будь то граждане этих стран или же иностранцы, постоянно проживающие в них. Она спрашивает, можно ли исключить слова "в частности, страну их гражданства".

40. Г-н БЮРГЕНТАЛЬ предлагает исключить в английском тексте в четвертом предложении слово "entirely".

41. Г-жа МЕДИНА КИРОГА, которую поддерживает г-н БХАГВАТИ, говорит, что последнюю фразу этого пункта можно было бы усилить, исключив слова "сделать все возможное", тем самым указав, что государства-участники должны просто-напросто гарантировать полное соответствие всех применяемых ими ограничений условиям, перечисленным в статье 12.

42. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает необходимым организовать перечисление различных норм и практики, которые создают препятствия на пути осуществления права покидать страну свою в определенном порядке, начиная с трудностей, связанных с отсутствием полной информации и излишне мелочными административными требованиями, и кончая более важными мерами, такими, как запугивание, арест, увольнение и т.д. В этой связи она предлагает перенести слова "невозможность для заявителя получить доступ к компетентным службам и отсутствие полной информации о надлежащих формальностях" в начало этого пункта вместе со словами "обязанность обращаться с просьбой о получении специальных анкет".

43, Г-н КЛЯЙН соглашается с этим предложением и напоминает о предложении г-жи Эват об исключении слов "в частности, страну их гражданства".

44. Г-жа ЭВАТ не настаивает на необходимости принятия её предложения, учитывая наличие слов "в частности".

45. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ резюмирует поправки, внесенные в текст пункта 18, помимо поправок чисто стилистического характера, касающихся текста на английском языке: исключить слово "однако" в третьем предложении, перенести слова "невозможность для заявителя получить доступ к компетентным службам и отсутствие полной информации о надлежащих формальностях" в начало пятого предложения и исключить слова "сделать все возможное" в последнем предложении.

46. Пункт 18 с внесенными в него поправками принимается.

Пункт 19

47. Г-н КЛЯЙН отмечает, что в этом пункте преследуется цель напомнить о том, что ограничения, объектом которых могут быть права, закрепленные в статье 12, должны быть также совместимы с другими правами, признанными в Пакте, в частности в том, что касается дискриминации.

48. Г-н БЮРГЕНТАЛЬ считает, что первое предложение можно было бы сделать более ясным, сказав, что применение ограничений, предусмотренных в пункте 3 статьи 12, должно быть совместимо с другими правами, закрепленными в Пакте.

49. Г-н ПОКАР придерживается такого же мнения.

50. Г-жа МЕДИНА КИРОГА предлагает исключить заключенное в квадратные скобки предложение, касающееся кодекса законов о женской одежде.

51. Г-жа ЭВАТ, соглашаясь с этим предложением, считает необходимым принять к сведению её мнение по этому вопросу, а именно: обязательства, налагаемые на женщин в вопросах их одежды – как на основании закона, так и в силу существующей практики, – предполагают нарушение прав, признаваемых за ними в статье 12 Пакта.

52. Г-н КЛЯЙН согласен с предлагаемыми поправками при условии, что г-н Бюргенталь представит предлагаемый им текст первого предложения.

53. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что текст пункта 19 будет изменен следующим образом: первое предложение будет переработано по смыслу предложений г-на Бюргенталя, а предложение, заключенное в квадратные скобки, будет снято.

54. Пункт 19 с внесенными в него поправками принимается.

Пункт 20

55. Г-н КЛЯЙН отмечает, что в этом пункте напоминаются положения статьи 2 Пакта, в соответствии с которыми государствам предлагается обеспечить лицу, являющемуся жертвой нарушения его прав, эффективное средство правовой защиты.

56. Г-н ПОКАР считает более правильным указать в первом предложении на наличие связи между средством правовой защиты и нарушением прав личности, а не между средством правовой защиты и жалобой, имея в виду обеспечить соответствие с формулировками, использующимися в пункте 3 статьи 2. Впрочем, можно задать вопрос о необходимости включения этого пункта, в котором излагаются очевидные факты и который мог бы содержаться в любом замечании общего порядка.

57. Г-жа ЭВАТ склонна, скорее, напомнить о положениях пункта 3 статьи 2 Пакта, с которыми государства нередко не считаются. Можно было бы улучшить редакцию текста этого пункта, указав, что в соответствии с пунктом 3 статьи 2 эффективное средство правовой защиты должно предусматриваться для лица, установившего, что его права были нарушены.

58. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет, что Комитет возобновит рассмотрение пункта 20 проекта замечания общего порядка по статье 12 на последующем заседании.

Заседание закрывается в 13 час. 00 мин.